



TORAH OHR • PARSHAS BO • MAAMAR 2

למען תהי' תורת ה' בפיך כי ביד חזקה...

« Afin que la Torah de
Dieu soit dans ta bouche »



Par amour pour le peuple juif, Dieu est allé au-delà de Sa propre nature : lors de la Sortie d'Égypte, Il a retenu Sa miséricorde pour juger l'Égypte, et dans la Torah, Il a contracté Sa volonté et Sa sagesse infinies dans des réalités physiques. Avoir la Torah « dans ta bouche », jour et nuit, est la réponse à cet amour : rendre notre volonté semblable à la Sienne, au-delà de notre propre nature.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bo/2/

L'IDÉE CENTRALE

Par amour pour le peuple juif, D.ieu est allé au-delà de Sa propre nature : lors de la Sortie d'Égypte, Il a retenu Sa miséricorde pour juger l'Égypte, et dans la Torah, Il a contracté Sa volonté et Sa sagesse infinies dans des réalités physiques. Avoir la Torah « dans ta bouche », jour et nuit, est la réponse à cet amour : rendre notre volonté semblable à la Sienne, au-delà de notre propre nature.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi le verset relie-t-il la Torah dans la bouche à la Sortie d'Égypte, et comment peut-on étudier la Torah « jour et nuit » alors que de nombreuses lois ne sont pas applicables en pratique ? L'Admour Ha-zakène distingue deux amours pour D.ieu : un amour constant, semblable à l'eau, et un amour impétueux, semblable au feu, issus de deux types de prise de conscience. Savoir que D.ieu nous aime comme un père aime son fils éveille l'amour constant. La seconde prise de conscience est que D.ieu a délaissé les cieux pour résider dans le domaine le plus inférieur, en contractant Son intellect infini dans la Torah, qui traite de réalités physiques. Cet amour au-delà de la nature procède de Sa volonté ; c'est pourquoi les raisons des mitsvot restent cachées jusqu'à Machia'h. En prenant cela à cœur, l'homme met de côté sa propre volonté au profit de celle de D.ieu, et son intellect suit ; étudier la Torah jour et nuit signifie ne jamais cesser de rechercher la volonté de D.ieu. Lors de la Sortie d'Égypte, la « main forte » était la main droite de D.ieu, la miséricorde, retenue par amour pour Israël. Voilà pourquoi la Torah est dans notre bouche : nous rendons notre volonté semblable à la Sienne. Puisque Sa volonté est simple, Il la contracte à ce que le monde peut recevoir, comme le montrent les paroles de Moché au peuple.

PLAN

1 Les questions

¶1

Pourquoi le verset relie la Torah à la Sortie d'Égypte ; pourquoi l'Écriture rapporte à la fois les paroles de D.ieu à Moché et celles de Moché au peuple ; et comment le commandement d'étudier la Torah jour et nuit s'applique aux lois qui ne sont pas applicables en pratique.

2 Deux amours, deux types de prise de conscience

¶2-3

Un amour semblable à l'eau est constant, tandis qu'un amour semblable au feu s'élance, allant et revenant. Savoir que D.ieu nous aime comme un père aime son fils éveille l'amour constant, comme l'eau reflète un visage.

3 L'amour de D.ieu au-delà de la nature

¶4-6

D.ieu a désiré une demeure ici-bas et a contracté Son intellect infini dans la Torah, par un amour au-delà de la nature qui procède de Sa volonté ; c'est pourquoi les raisons des mitsvot sont cachées. On ne peut Le saisir que par Sa descente dans la sagesse de ce monde.

4 Faire nôtre Sa volonté

¶7-8

En prenant cela à cœur, l'homme met de côté sa propre volonté au profit de celle de D.ieu, et l'intellect suit, comme dans le cas du juge qui se surprie à plaider pour le litigant. Étudier la Torah jour et nuit signifie ne jamais cesser de rechercher la volonté de D.ieu et d'agir comme Lui.

5 La main forte et la Torah dans la bouche

¶9-10

La main forte était la main droite de D.ieu, la miséricorde, retenue par amour pour Israël afin qu'Il puisse juger l'Égypte. Voilà pourquoi la Torah doit être dans notre bouche : nous rendons notre volonté semblable à la Sienne ; et Sa parole est contractée à ce que chaque destinataire peut supporter, comme dans les paroles de Moché au peuple.

NOTIONS CLÉS

L'amour comparé à l'eau אהבה שנמשלה למים

Un amour constant pour D.ieu, qui ne croît ni ne diminue jamais. Il procède du fait de savoir que D.ieu nous aime comme un père aime son fils, un amour qui ne change jamais.

L'amour comparé au feu אהבה שנמשלה לאש

Un amour impétueux pour D.ieu, toujours en mouvement, allant et revenant (ratso vashov).

Une demeure dans les mondes inférieurs דירה בתחתונים

Le désir de D.ieu d'être chez Lui dans le domaine le plus inférieur, le monde physique. Dans ce maamar, il s'agit de la Torah : Son intellect infini contracté dans des réalités physiques.

Au-delà de la nature שלא כדרך הטבע

Agir au-delà de son mode naturel : la descente de D.ieu dans les limites par amour, Sa retenue de Sa miséricorde lors de la Sortie d'Égypte, et l'homme qui se sépare du corps et de la nature pour s'attacher à Lui.

Volonté et intellect רצון ושכל

La volonté guide et l'intellect suit. Chez D.ieu, Sa sagesse est conforme à Sa volonté ; chez l'homme, une fois sa volonté consacrée à D.ieu, l'esprit suit.

Tsimtsoum (contraction) צמצום

D.ieu Se contracte à la mesure de ce que le monde peut supporter. C'est pourquoi l'Écriture rapporte parfois les paroles de D.ieu à Moché et parfois celles de Moché au peuple, selon leur capacité.

La main forte יד חזקה

La main droite, la miséricorde, retenue afin que D.ieu puisse exercer Son jugement sur l'Égypte et faire sortir Israël.

SECTION 1 • 11

Les questions

1 למען תהיי¹ תורת² ה' בפיך כי ביד חזקה הוצאך ה' ממצרים. ולכאורה הוא תמוה וכי מה ענין התורה ליצי"מ להזכירם.

«Afin que la Torah de D.ieu soit dans ta bouche, car c'est d'une main puissante que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.» À première vue, cela est étonnant: quel rapport la Torah a-t-elle avec la sortie d'Égypte, pour qu'elles soient mentionnées [ensemble] ?

Le maamar s'ouvre sur un verset du passage de la Torah qui traite du souvenir de la sortie d'Égypte au moyen d'un signe sur la main et entre les yeux; c'est le premier des passages des tefillin. Le verset donne la sortie d'Égypte comme raison d'avoir la Torah dans sa bouche, et l'Alter Rebbe demande quel rapport il y a entre l'une et l'autre.

ולהבין ענין התורה דהנה כתיב וידבר הוי' אל משה לאמר קדש לי כל בכור³ ובאמירת משה כתיב ויאמר משה אל העם⁴ זכור את היום הזה אשר יצאתם ממצרים כו' וכמוהו רבים במקרא.

Pour comprendre la question de la Torah, voici: il est écrit: «D.ieu parla à Moshe en disant: «Consacre-Moi tout premier-né»», et, au sujet des paroles de Moshe, il est écrit: «Moshe dit au peuple: «Souvenez-vous de ce jour où vous êtes sortis d'Égypte»», etc.; on trouve de nombreux exemples semblables dans l'Écriture.

Avant de répondre, l'Alter Rebbe relève un schéma récurrent dans l'Écriture. Les paroles de D.ieu à Moshe sont: «Consacre-Moi tout premier-né», mais ce que Moshe dit ensuite au peuple commence autrement: «Souvenez-vous de ce jour où vous êtes sortis d'Égypte.» De telles paires — les paroles de D.ieu à Moshe puis celles de Moshe au peuple — sont fréquentes, et le dernier paragraphe du maamar les explique.

ולהבין זאת ביאור מצות והגית כו יומם ולילה⁵ ואף שיש כמה דינים שאינן נוהגין בזה הזמן והנהוגים אינם שוה לכל נפש:

Pour comprendre cela, il faut expliquer la mitzva: «Tu méditeras sur elle jour et nuit»; bien que plusieurs lois ne soient pas applicables à notre époque, et que celles qui le sont ne concernent pas toutes les âmes de la même manière.

Une autre question relève de la même réflexion: la mitzva d'étudier la Torah «jour et nuit», fondée sur l'ordre que D.ieu donna à Yehoshua. Nombre de lois de la Torah ne sont pas applicables à notre époque, et celles qui le sont ne concernent pas toutes les personnes de la même manière; que signifie donc le fait de se plonger dans toute la Torah jour et nuit ?

SECTION 2 • ¶2-3

Deux amours, deux types de prise de conscience

2 אמנם הנה יש ב' מיני אהבות. יש אהבה שנמשלה למים כדכתיב מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה שהולך תמיד בלי שינוי ותוספות ומגרעת כלל כתמול שלשום כמאז כן עתה.

Or, il existe deux sortes d'amour. Il est un amour comparé à l'eau, comme il est écrit : « Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour », qui s'écoule constamment, sans aucun changement, accroissement ni diminution, comme hier et avant-hier : comme c'était alors, ainsi en est-il maintenant.

Pour répondre, l'Admour Hazaken distingue d'abord deux sortes d'amour pour D.ieu. Le premier est comme l'eau : calme et constant, il ne croît ni ne diminue, et reste aujourd'hui comme hier. Il cite le verset « Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour » pour illustrer cet amour comparé à l'eau.

ויש אהבה שנמשלה לאש כדכתיב רשפיה רשפי אש^{6,7} כו'. והוא שמתנענע תמיד ברצוא ושוב.⁸ וכי אהבות הללו נמשכו מב' דעות שבאדם.

Et il est un amour comparé au feu, comme il est écrit : « Ses éclairs sont des éclairs de feu », etc. C'est-à-dire qu'il est constamment en mouvement, dans un élan et un retour (ratso vachov). Ces deux amours proviennent de deux sortes de perceptions présentes chez l'homme.

Le second amour est comme le feu, dont les flammes bondissent puis retombent : il est toujours en mouvement, dans un « élan et un retour » (ratso vachov), s'élançant vers D.ieu puis revenant. Chacun de ces amours naît d'une perception différente que l'homme peut avoir de D.ieu, et les paragraphes suivants décrivent ces deux perceptions.

3 והנה כתיב בנים אתם להי⁹ אלהיכם שהוא ית' אוהב אותנו כאב את בנו וממיל' נמשך לדעת אותו כמים הפנים¹⁰ כו'

Or, il est écrit : « Vous êtes les enfants de D.ieu votre D.ieu » : Lui, béni soit-Il, nous aime comme un père [aime] son fils. Et, naturellement, [l'amour] découle de la connaissance de cela : « comme l'eau [reflète] le visage », etc.

La première prise de conscience : le verset appelle le peuple juif les enfants de D.ieu ; Il les aime donc comme un père aime son fils. Le savoir conduit naturellement une personne à L'aimer en retour, de même que l'eau reflète le visage de celui qui s'y regarde.

והוא כמים דייקא שהולך בתמידות שוה בלי שום שינוי. שכן אהבת האב שעל בנו לא ישתנה לעולם.

Et il s'agit précisément de « comme l'eau », qui coule de façon constante et égale, sans le moindre changement ; car l'amour d'un père pour son fils ne changera jamais.

Cet amour est précisément appelé « eau » parce qu'il est constant et immuable. Il répond à l'amour de D.ieu, qui est celui d'un père, et l'amour d'un père pour son fils ne change jamais ; l'amour qu'il suscite ne change donc pas non plus.

SECTION 3 • ¶4-6

L'amour de D.ieu au-delà de la nature

4 ויש דעה אחרת שמכיר בוראו שהניח כל צבא השמים ושמי השמים העליונים ורצה להיות לו דירה בתחתונים¹¹

Et il existe une autre forme de connaissance : on reconnaît son Créateur, qui a délaissé toutes les armées célestes et les cieus des cieus supérieurs, et a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs ;

Cette seconde forme de connaissance porte sur ce que D.ieu a choisi : Il a délaissé les armées célestes et les cieus les plus élevés, et a désiré « une demeure dans les mondes inférieurs », c'est-à-dire dans le monde physique, le plus bas. Le reconnaître constitue un autre type de connaissance que de savoir qu'Il nous aime comme un père.

דהיינו שיהיי שכלו הא"ס ליצמצם בגבולים גשמיים וזאת התורה אשר שם הוא מדבר בדברים גשמיים. c'est-à-dire que Son intellect infini se contracte dans des limites physiques. Telle est la Torah, dans laquelle Il parle de sujets matériels.

Cette demeure se réalise par la Torah : l'intellect infini de D.ieu s'est contracté dans des limites physiques, de sorte que la Torah parle de sujets matériels tels que les champs, les animaux et l'argent.

5 והכל בשביל אהבתו אותנו שלא כדרך הטבע כי אהבה מקלקלת את השורה¹² והכל מרצונו ית' שכרצונו ית' חכמתו שבשביל שהוא רם ונשא וגבוה מאד יכול להתלבש ביותר גבולי ומצומצם

Et tout cela vient de Son amour pour nous, qui ne suit pas l'ordre de la nature, car « l'amour bouleverse l'ordre [établi] » ; tout procède de Sa volonté, béni soit-Il, car Sa sagesse est conforme à Sa volonté, béni soit-Il : étant élevé, exalté et infiniment sublime, Il peut se revêtir de ce qui est le plus limité et le plus restreint.

Une telle descente ne suit pas l'ordre de la nature et vient de l'amour de D.ieu pour nous ; comme le dit une parole des Sages : « l'amour bouleverse l'ordre établi ». Elle procède de Sa volonté, et Sa sagesse suit Sa volonté : parce qu'Il est exalté au-delà de toute limite, Il n'est pas confiné aux hauteurs et peut se revêtir même de ce qui est le plus limité.

וזהו טעמי מצות שהוא רצונו ית' לא נתגלה כי בלתי אפשר להשיגם עד ביאת משיחנו.

Et c'est là la raison pour laquelle les raisons des mitsvot, qui relèvent de Sa volonté, béni soit-Il, n'ont pas été révélées : il est impossible de les saisir avant la venue de notre Machia'h.

Puisque les mitsvot relèvent de la volonté de D.ieu, qui précède Sa sagesse, leurs raisons n'ont pas été révélées. L'intellect ne peut les saisir avant la venue du Machia'h.

6 וזהו נודע בשערים בעלה וגוי מה שיכולי להשיג את הקב"ה הוא בשבתו עם זקני ארץ.¹³

Et c'est là [le sens de] «Son mari est connu aux portes», etc. : le fait que l'on puisse saisir le Saint béni soit-Il se réalise «lorsqu'Il siège avec les anciens de la terre».

Le verset de la «Femme de valeur» dit : «Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège avec les anciens de la terre.» L'Admour Hazaken comprend «son mari» comme désignant le Saint béni soit-Il : si nous pouvons Le saisir, c'est uniquement parce qu'Il «siège» avec les anciens de la terre.

פ"י בשביל שבתו הוא הורדתו והשתלשלותו עם זקני ארץ. פ"י החכמה שבארץ דזקן היינו זה שקנה חכמה.¹⁴

C'est-à-dire que Son siège consiste en Son abaissement et en Sa progression dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), avec les anciens de la terre. C'est-à-dire la sagesse qui se trouve sur terre, car un «ancien» (zaken) est celui qui a acquis (zeh shekanah) la sagesse.

«Son siège» signifie Son abaissement, étape après étape, le long de l'enchaînement des mondes, jusqu'à la sagesse qui se trouve sur terre, laquelle, à la lumière du paragraphe 4, est la Torah. Le mot zaken, «ancien», est compris comme «celui qui a acquis la sagesse» ; les «anciens de la terre» désignent donc la sagesse descendue sur terre.

SECTION 4 • 17-8

Faire nôtre Sa volonté

7 וזאת ישים האדם אל לבו ויתעורר בו אהבה גדולה מאד שלא לחשוב שום רצון בעניניו

Et l'homme doit prendre cela à cœur et laisser s'éveiller en lui un très grand amour, afin de ne concevoir aucune volonté dans ses propres affaires,

La contemplation de la manière dont l'Infini s'est abaissé par amour jusque dans les limites de la Torah doit éveiller chez l'homme un très grand amour. Cet amour va jusqu'à ce qu'il ne nourrisse plus aucune volonté personnelle dans ses affaires propres.

רק יבטל רצונו מפני רצון שמים¹⁵ שלא יהיה לו רק רצון א' לעבודת הבורא וכרצונו יעשה השכל ג"כ שהשכל נמשך אחר הרצון.

mais seulement annuler sa volonté devant la volonté du Ciel, de sorte qu'il n'ait qu'une seule volonté : servir le Créateur. L'intellect, lui aussi, agira conformément à sa volonté, car l'intellect suit la volonté.

L'homme met sa propre volonté de côté devant celle de D.ieu, de sorte que son seul désir soit de servir le Créateur. Une fois la volonté établie, l'intellect la suit et trouve des raisons à ce que la volonté désire, comme l'illustre le paragraphe suivant.

8 וכמו שמצינו בגמ' גבי שוחד דאמר אי בעי טעין הכי והיינו משום שרצונו נוטה לזה דגם השכל השלים אתו¹⁶

Et comme nous le trouvons dans la Guemara au sujet d'un pot-de-vin, où [le juge] disait : «S'il le veut, il peut plaider ainsi» : c'est parce que sa volonté penchait de ce côté, si bien que son intellect aussi s'était accordé avec elle.

La Guemara rapporte que des sages refusaient ce qu'un homme ayant une affaire devant eux leur avait apporté, bien que cela leur revînt de droit, et se récusaient afin de ne pas le juger. Pourtant, au cours de l'audience, chacun se surprenait à penser : «S'il le veut, il peut plaider ainsi» ; sa volonté penchait en faveur de cet homme, et son intellect la suivait.

וכמו שהשי"ת רוצה להיות לו דירה בתחתונים שלא כדרך הטבע להיות א"ס בלי גבול מוגבל ומצומצם

Et de même que le Saint béni soit-Il désire avoir une demeure dans les mondes inférieurs, non selon l'ordre naturel : l'Infini (Ein Sof), qui est sans limite, se trouvant limité et contracté,

L'Alter Rebbe établit maintenant le parallèle. Le désir de D.ieu d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs ne relève pas de l'ordre naturel, car il implique que l'Infini, qui n'a aucune limite, se trouve limité et contracté.

כמו כן יעשה האדם רצונו להפרד מן הגוף והטבע לדבקה בו יתב' ושלא כדרך הטבע. ולכן נאמר והגית בו יומם ולילה.¹⁷ לא ישבות יומם מלראוי לרצונו ית'.

de même, l'homme doit faire de sa volonté celle de se séparer du corps et de la nature, afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il, et cela au-delà de l'ordre naturel. C'est pourquoi il est dit : «Et tu méditeras sur elle jour et nuit» : il ne doit pas cesser, pendant le jour, de tourner son regard vers Sa volonté, béni soit-Il.

De même, l'homme doit vouloir quelque chose qui dépasse sa nature : se séparer du corps et de la nature, et s'attacher à D.ieu. C'est ainsi qu'il faut comprendre «tu méditeras sur elle jour et nuit» : étudier la Torah, c'est ne jamais cesser de tourner son regard vers la volonté de D.ieu, que la Torah exprime même dans des lois qui ne sont pas applicables en pratique.

וזהו כבודו של מקום באהבתו אותנו מתלבש ומגביל ומצמצם וממנו יראה האדם וכן יעשה וחי כו' :

Et telle est la gloire de Celui qui réside partout : dans Son amour pour nous, Il se revêt, se limite et se contracte [Lui-même] ; l'homme doit Le prendre pour modèle et agir de même, afin de vivre, etc.

La « gloire » de D.ieu consiste en ce que, par amour pour nous, Il se revêt, se limite et se contracte. L'homme doit le voir et agir de même, dépassant sa propre nature pour D.ieu, et ainsi vivre. Les mots conclusifs « agir de même et vivre » font écho aux paroles de la Torah au sujet des mitsvot : « que l'homme accomplira et par lesquelles il vivra ».

SECTION 5 • 19-10

La main forte et la Torah dans la bouche

9 וזהו למען תהיה תורת ה' בפיך כי ביד חזקה הוצאך כו'. פי' דכ"מ שנאמר יד אינו אלא ימין¹⁹ (מנחות

דף י) שהוא רחמים ונאמר ועברתי בארץ מצרים.²⁰

Et telle est [la signification de] « Afin que la Torah de D.ieu soit dans ta bouche, car c'est d'une main forte qu'Il t'a fait sortir », etc. C'est-à-dire que partout où il est question d'une « main », il s'agit uniquement de la droite (Menachos 10), qui est la miséricorde ; et il est dit : « Je passerai à travers le pays d'Égypte. »

L'Alter Rebbe revient au verset d'ouverture. La Guemara (Menachos 10a) enseigne que le mot « main » désigne toujours la main droite ; or, ajoute-t-il, la droite représente la miséricorde. Ainsi, la « main forte » qui fit sortir Israël d'Égypte était la main de la miséricorde. Il met en regard ces mots de D.ieu, prononcés avant la plaie des premiers-nés : « Je passerai à travers le pays d'Égypte. »

פי' שהעביר על מדותיו שעשה דינים במצרים אע"פ שמדותיו לרחם ולהטיב לברואיו והכל מחמת אהבתו לישראל כמשל האב בעבור אהבתו שרוצה לעשות חסד עם בנו כובש חסדו וכועס על אחרים המצעים את בנו.²¹

C'est-à-dire qu'Il passa outre à Ses attributs, en exécutant des jugements en Égypte, bien que Ses attributs soient de prendre en pitié Ses créatures et de leur faire du bien. Tout cela était dû à Son amour pour Israël, comme dans l'image d'un père qui, par amour et parce qu'il veut faire du bien à son fils, réprime sa bonté et se met en colère contre ceux qui font souffrir son fils.

Les mots « Je passerai » (ve'avarti) sont interprétés comme signifiant que D.ieu « passa outre » à Ses propres attributs : Sa nature est de prendre en pitié Ses créatures et de leur faire du bien, et pourtant Il exécuta des jugements en Égypte. Il agit ainsi par amour pour Israël, comme un père aimant qui réprime sa bonté naturelle et se met en colère contre ceux qui font souffrir son fils.

10 וזהו ביד חזקה שהוא הימין היתה כבושה בכדי להוציאם ממצרים והיה שינוי שלא ע"פ הטבע לכן תהיה תורת²² ה' בפיה לעשות רצונך כרצונו²³ וכיון שהכל הוא מרצונו הפשוט הוצרך לצמצם בכדי שיוכל העולם לקבלו.

Et c'est là [le sens de] «d'une main forte»: [la main,] qui est la droite, fut retenue afin de les faire sortir d'Égypte, et il se produisit un changement qui n'était pas conforme à la nature. C'est pourquoi «la Torah de D.ieu sera dans ta bouche»: afin de rendre ta volonté conforme à Sa volonté. Et puisque tout procède de Sa volonté simple, Il dut se contracter [Lui-même] afin que le monde puisse la recevoir.

La «main forte» est la main droite, la bonté, retenue afin qu'Israël puisse sortir d'Égypte: D.ieu agit à l'encontre de Sa propre nature. C'est pourquoi la Torah doit être «dans ta bouche»: en retour, l'homme rend sa volonté conforme à celle de D.ieu. Et puisque tout découle de la volonté simple et indivise de D.ieu, qu'aucun monde ne pourrait contenir telle quelle, Il dut Se contracter afin que le monde puisse la recevoir.

ולכן נאמר פעם ויאמר הוי אל משה ופעם לא נאמר אמירת הוי אל משה אלא אמירת משה

Et c'est pourquoi il est dit, parfois: «Et D.ieu dit à Moché», et parfois il n'est pas mentionné que D.ieu parle à Moché, mais que Moché parle

Cette contraction explique le phénomène relevé au paragraphe 1. Parfois, l'Écriture rapporte ce que D.ieu dit à Moché, et parfois seulement ce que Moché dit au peuple.

אל העם כפי כח ויכולת העם שיוכלו לקבל כך צמצם את עצמו והכל גלוי וידוע לפניו באיזה אופן יוכל לצמצם בכדי שיוכל העולם לסובלו:

au peuple: selon la force et la capacité du peuple, selon ce qu'il pouvait recevoir, Il Se contracta. Et tout est dévoilé et connu devant Lui: de quelle manière Il pouvait Se contracter [Lui-même] afin que le monde puisse le supporter.

Les paroles de Moché au peuple sont la parole de D.ieu contractée à la mesure de ce que le peuple pouvait recevoir. D.ieu sait exactement jusqu'où Se contracter afin que le monde puisse supporter Sa parole.

DANS LA AVODA

Prenez à cœur que D.ieu, par amour, a mis de côté Sa grandeur transcendante pour S'habiller dans les limites de la Torah, et a retenu Sa miséricorde afin de nous faire sortir d'Égypte. Que cela éveille un très grand amour qui vous fasse mettre votre propre volonté de côté devant celle de D.ieu, afin que votre unique volonté soit de servir le Créateur et que votre intellect la suive. Étudiez alors la Torah jour et nuit, sans jamais cesser de rechercher Sa volonté : de même qu'Il va au-delà de Sa nature pour nous, allez au-delà de la vôtre pour Lui.

QUESTIONS À DISCUTER

1. En quoi la prise de conscience que D.ieu nous aime comme un père diffère-t-elle de celle qu'Il a désiré une demeure ici-bas, et pourquoi chacune éveille-t-elle un type d'amour différent ?
2. Pourquoi le fait que D.ieu soit transcendant Lui permet-il de Se vêtir dans ce qu'il y a de plus limité ?
3. Que nous enseigne le récit de la Guemara sur le juge qui se surprit à plaider pour le litigant quant au lien entre volonté et intellect, et comment le maamar l'applique-t-il au service de D.ieu ?
4. En quoi comprendre la « main forte » comme la main droite retenue répond-il à la question de savoir pourquoi le verset relie la Torah à la Sortie d'Égypte ?
5. Que signifie étudier la Torah jour et nuit en « recherchant la volonté de D.ieu », même dans les lois qui ne sont pas applicables en pratique ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 למען תהיי

La note renvoie le lecteur aux propres notes de source du Rabbi sur ce maamar, imprimées plus haut dans l'édition Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע.

2 למען תהיי תורת ה' בפיה

L'Exode doit être « un signe sur ta main et un rappel entre tes yeux, afin que la Torah de D.ieu soit dans ta bouche, car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte ». C'est ce verset que le maamar se propose d'expliquer ; la réponse se trouve aux paragraphes 9 et 10.

שמות י"ג:ט"ז Exodus 13:9

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִדְ הַזִּקְה הוֹצֵאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta bouche ; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ט.

3 וידבר . . קדש לי כל בכור

D.ieu dit à Moché de sanctifier tout premier-né d'Israël, parmi les hommes et parmi les animaux. L'Admour Hazaken rapproche ces paroles de D.ieu à Moché de ce que Moché dit ensuite au peuple.

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2

קִדְשִׁי לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבְבִהֵמָה לִי הוּא:

«Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ב.

4 ויאמר משה אל העם

Moché dit au peuple de se souvenir du jour où ils sont sortis d'Égypte, de la maison d'esclavage. Dans le dernier paragraphe, le maamar explique pourquoi l'Écriture rapporte les paroles de Moché au peuple, ainsi que celles de D.ieu à Moché.

שמות י"ג:ג' Exodus 13:3

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וְזָכֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יִצְאֲתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיאָה ה' אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ:

Et Moïse dit au peuple : « Souvenez-vous de ce jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude ; car d'une

main puissante D.ieu vous a fait sortir de ce lieu ; on ne mangera aucun pain levé. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ג.

5 והגית בו יומם ולילה

D.ieu charge Yehochoua : « Ce livre de la Torah ne quittera pas ta bouche, et tu le méditeras jour et nuit. » Le maamar demande comment cela s'applique aux lois qui ne sont pas en vigueur, puis revient à ce verset au paragraphe 8.

יהושע א':ח Joshua 1:8

לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמָר לְעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בוּ כִּי־אֶזְצָל תִּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכְךָ וְאֶזְצָל תִּשְׁכִּיל:

Que ce livre de la Torah ne s'éloigne pas de ta bouche ; médite-le jour et nuit, afin d'observer et de mettre en pratique tout ce qui y est écrit ; alors tu feras réussir tes voies et tu auras du succès.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע א, ח. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשלז בפ"י והגית.

PARAGRAPHE 2

6 מים רבים . . רשפי רשפי אש

« Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger. » L'Admour Hazaken cite ce verset à propos de l'amour comparé à l'eau.

שיר השירים ח':ז Song of Songs 8:7

מִיָּם רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לִכְבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִשׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹ יָבוּזוּ לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ח.

7 רשפי רשפי אש

Le verset dit de l'amour qu'il est « fort comme la mort » et que « ses éclairs sont des éclairs de feu ». L'Admour Hazaken le cite à propos de l'amour comparé au feu. La note de Kehot indique les références 8:7 et 8 (ח, ז, ט), mais ces mots se trouvent en 8:6.

שיר השירים ח':ו Song of Songs 8:6

שִׁמְנֵי כַחוֹתָם עַל־לִבְךָ כַחוֹתָם עַל־זִרְעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֵהָבָה קִשָּׁה כְּשֹׂאוֹל קִנְיָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּיהָ אֵשׁ שֶׁלֹּהֲבָתֶיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie

cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

רצוא ושוב

Dans la vision du char d'Ézéchiél, les 'hayot (créatures saintes) « allaient et venaient comme l'apparence de l'éclair ». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner l'amour ardent qui jaillit et revient constamment.

Ezekiel 1:14 ד"א: יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הכוֹק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclair d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

9

בנים אתם לה' אלקיכם

« Vous êtes des enfants pour D.ieu votre D.ieu. » L'Admour Hazaken tire de ce verset la première prise de conscience : D.ieu nous aime comme un père aime son fils.

Deuteronomy 14:1 ד"א: דברים

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

10

כמים הפנים

« Comme le visage répond au visage dans l'eau, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme » : l'amour éveille un amour correspondant. Ici, savoir que D.ieu nous aime comme un père éveille notre amour pour Lui.

Proverbs 27:19 ט"ט: משלי

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

11

להיות לו דירה בתחתונים

Le Midrach enseigne que, lorsqu'Il créa le monde, le Saint béni soit-Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs, comme Il en a dans les mondes supérieurs. L'Admour Hazaken identifie cette demeure à la Torah, l'intellect infini de D.ieu contracté dans des réalités matérielles.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 א"י: נשא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה

... למען תהי תורת ה' בפיו כי ביד חזקה

בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : “Et il arriva” (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : “Et il arriva” (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

PARAGRAPHE 5

12

אהבה מקלקלת את השורה

Rabbi Chimon bar Yo'haï dit que «l'amour bouleverse l'ordre établi»: Avraham avait des serviteurs, mais, dans son amour, il se leva tôt et sella lui-même son âne. L'Alter Rebbe applique cela à D.ieu, dont l'amour pour nous Le conduit à dépasser l'ordre de la nature et à Se limiter.

Bereshit Rabbah 55:8 ח"ח: בראשית רבה

וישכם אברהם בבוקר ויחבוש את חמורו - אמר ר' שמעון בן יוחאי: אהבה מקלקלת את השורה ושנאה מקלקלת את השורה. אהבה מקלקלת את השורה, דכתיב: וישכם אברהם בבוקר וגו', ולא היה לו כמה עבדים! אלא, אהבה מקלקלת את השורה. ושנאה מקלקלת את השורה, שנא (במדבר כב): ויקם בלעם בבוקר ויחבוש את אתונו, ולא היה לו כמה עבדים! אלא, שנאה מקלקלת את השורה. אהבה מקלקלת את השורה, שנאמר (בראשית מו): ויאסור יוסף מרכבתו ויעל לקראת ישראל אביו, וכי לא היה ליוסף כמה עבדים! אלא, אהבה מקלקלת את השורה. שנאה מקלקלת את ...

« Abraham se leva de bon matin et sella son âne ; il prit avec lui ses deux jeunes gens et Isaac, son fils ; il fendit du bois pour l'holocauste, se leva et se rendit au lieu que D.ieu lui avait indiqué » (Genèse 22:3). « Abraham se leva de bon matin et sella son âne » — Rabbi Shimon ben Yoḥaï a dit : L'amour bouleverse les habitudes, et la haine bouleverse les habitudes. L'amour bouleverse les habitudes, comme il est écrit : « Abraham se leva de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

13

נודע בשערים בעלה . . בשבתו עם זקני ארץ

Dans le passage de la « Femme de valeur » : « Son époux est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays. » L'Admour Hazaken interprète l'époux comme le

Saint béni soit-Il, connu par Sa descente dans la sagesse sur terre.

משלי ל"א:כ"ג Proverbs 31:23

נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֶלְהָ בִשְׁבָתוֹ עִם־זְקֵנֵי־אֶרֶץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כג.

14

דוקן היינו זה שקנה חכמה

Rabbi Yossi HaGelili enseigne qu'un « ancien » (zaken) est uniquement celui qui a acquis la sagesse, en lisant zaken comme ze kanah, « celui-ci a acquis ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette lecture pour interpréter « les anciens du pays » comme la sagesse sur terre.

קידושין 32b:8 ח"ב

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" - כול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מקניו ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "ה' קנני ראשית דרכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

15

יבטל רצונו מפני רצון שמים

La Michna enseigne : « Annulez votre volonté devant Sa volonté. » L'Admour Hazaken reprend cette formule à propos de celui qui met sa propre volonté de côté devant la volonté du Ciel.

משנה אבות ב':ד' Pirkei Avot 2:4

הוא ה' אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 8

16

שמצינו בגמרא גבי שוחד

Les sages qui refusaient d'accepter ce qu'un plaideur leur apportait, bien que cela leur fût dû, se récusaient dans son affaire ; pourtant, en l'entendant, chacun se surprénait à penser : « S'il le veut, il peut plaider ainsi », et s'exclamait combien plus ceux qui acceptent des pots-de-vin

en sont affectés. L'Admour Hazaken rapporte cela pour montrer que l'intellect suit l'inclination de la volonté.

כתובות ק"ה ב:א-ב' Ketubot 105b:1-2

אפילו צדיק גמור ולוקח שוחד — אינו נפטר מן העולם בלא טירוף דעת. כי אתא רב דימי אמר: דרש רב נחמן בר כהן, מאי דכתיב "מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה" — אם דומה דין למלך, שאינו צריך לכלום — "יעמיד ארץ". ואם דומה לכהן שמחזיר על הגרנות — "יהרסנה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כתובות קה, ב.

17

והגית בו יומם ולילה

Le verset ordonne l'étude de la Torah « jour et nuit ». L'Admour Hazaken l'explique ainsi : ne jamais cesser de chercher quelle est la volonté de D.ieu.

יהושע א':ח' Joshua 1:8

לא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לְעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בוּ כִּי־אֶזְרְצֶיךָ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאַזְתַּשְׁכִּיל:

Que ce livre de la Torah ne s'éloigne pas de ta bouche ; médite-le jour et nuit, afin d'observer et de mettre en pratique tout ce qui y est écrit ; alors tu feras réussir tes voies et tu auras du succès.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

18

למען תהיה תורת ה' בפיה כי ביד חזקה הוצאך

Le verset d'ouverture du maamar. L'Admour Hazaken commence ici à répondre à la question de savoir pourquoi il rattache la Torah à la Sortie d'Égypte.

שמות י"ג:ט' Exodus 13:9

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִּד הַחֲזָקָה הוֹצֵאתָ ה' מִמִּצְרַיִם:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta bouche ; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

Rabbi Chimon enseigne que partout où la Torah dit « main », il s'agit uniquement de la main droite. L'Admour Hazaken le cite entre parenthèses pour montrer que la « main forte » de la Sortie d'Égypte est la droite, le côté de la miséricorde.

מנחות י"א:י"ח Menachot 10a:18

ומי בעי רבי שמעון תרתי והתניא ר"ש אומר כל מקום שנאמר יד אינה אלא ימין אצבע אינה אלא ימין אצבע לא בעיא כהונה כהו"ב בעי אצבע

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

20

ועברתי בארץ מצרים

D.ieu annonce: « Je passerai cette nuit à travers le pays d'Égypte et Je frapperai tous les premiers-nés », et « contre

tous les dieux de l'Égypte, J'exercerai des jugements». L'Admour Hazaken interprète «Je passerai» comme signifiant que D.ieu passe outre Ses attributs de miséricorde pour exécuter le jugement, par amour pour Israël.

שמות י"ב:12 Exodus 12:12

וְעָבַרְתִּי בָאָרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהָכֵיתִי כָל־בְּכוֹר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹקֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'

Car Je passerai cette nuit-là dans le pays d'Égypte et Je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, tant les hommes que les bêtes ; et J'exercerai des jugements contre tous les dieux d'Égypte : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יב.

21

ועברתי . . המצרים את בנו

Cette note indique que ce passage, depuis « Je passerai à travers » jusqu'à « font souffrir son fils », est cité dans Yahel Or, le commentaire du Tséma'h Tsédek sur Tehillim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' תקיד.

PARAGRAPHE 10

22

תהיה תורת ה' בפיה

Le verset d'ouverture, à nouveau. La Torah dans sa bouche est la réponse à la sortie d'Égypte : faire que sa propre volonté soit comme celle de D.ieu.

שמות י"ג:9 Exodus 13:9

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצֵאתָ אֶת מִצְרַיִם:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta bouche ; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

לעשות רצונך כרצונו

La Michna dit : « Fais que Sa volonté soit comme ta volonté, afin qu'Il fasse que ta volonté soit comme la Sienne. » L'Admour Hazaken reprend ces mots pour évoquer le fait qu'une personne fait que sa propre volonté soit comme celle de D.ieu, en réponse au fait que D.ieu soit allé au-delà de Sa nature lors de la sortie d'Égypte.

משנה אבות ב"ד:4 Pirkei Avot 2:4

הוא ה' אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accompis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne

te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bo/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak